

An tenner dent – L'arracheur de dents

Louis Méar – Pleubian

Cette chanson est la réplique d'une histoire en breton que mon père raconte souvent et que les habitués des veillées du Trégor connaissent bien. En Mai 2002, lors d'un repas de famille pour les noces d'or de mes parents, mon oncle Louis Méar (originaire de Cléder dans le Léon) s'est levé pour chanter. On attendait tous son inoxydable «Luskell va bag» qui est son tube et c'est cette petite chanson que nous n'avions jamais entendue qui est sortie.

An istor-mañ a zo tremenet
 Tranladireno
 Etre ar c'hreiz-kêr hag ar vered
 Traladiralonla, tranladireno
 Un tenner dent a zo eno
 Poan dent am boa abaoe pell zo
 Poan dent am boa abaoe pell zo
 Me oa ivez o c'hedal va zro.
 An tenner dent a lavar din-me :
 «Deus da sikour ac'hanon-me
 An den kozh-mañ war e gador
 Ne zalc'h ket e c'henoù digor !
 Pa vo an durkezh en e c'henoù
 Krog en e feskenoù gant da ivinoù !»
 An dant er maez a zo deuet
 Hag an den kozh da lavaret :
 «Biskoazh n'am befe kredet
 Gwrizioù ken don e defe bet !»

*Cette histoire s'est passée
 Tranladireno
 Entre le centre ville et le cimetière
 Traladiralonla, tranladireno
 Un arracheur de dents se trouve là.
 J'avais mal aux dents depuis longtemps.
 J'avais mal aux dents depuis longtemps.
 J'étais aussi à attendre mon tour.
 L'arracheur de dents me dit :
 «Viens m'aider :
 Ce vieil homme sur sa chaise
 Ne garde pas sa bouche ouverte !
 Quand la tenaille sera dans sa bouche
 Pince-lui les fesses avec tes ongles !»
 La dent est venue
 Et le vieil homme dit :
 «Je n'aurais jamais cru
 Qu'elle avait des racines si longues !»*



Yves Troadec (père) et Rose à Krec'h Varzin, Minihy-Tréguier en 1984 (Photo Ifig Troadec)